



## แนวการสอน

ชื่อวิชา JAP3611 วิชาการแปลภาษาญี่ปุ่น 1 (Japanese Translation 1) 3(3-0-6)

ผู้สอน กลุ่ม 001 อ.คชาภักษ์ ทลิมเจริญ วันจันทร์ เวลา 11.00 – 14.00 น. ห้อง 3562

ช่องทางติดต่อ : ไลน์(อาจจะต้องฝากข้อความไว้) ID: stcanst

facebook: AJ Cans Kacha

Instagram and TikTok : ยังไม่มีทำไม่เป็นกำลังศึกษา

Twitter: จำไอดีไม่ได้

Tele : 0946969561

ลิงสำหรับโหลตเอกสาร: [https://elfhs.ssru.ac.th/kachaphat\\_li/course/view.php?id=12](https://elfhs.ssru.ac.th/kachaphat_li/course/view.php?id=12)

### 1. คำอธิบายรายวิชา

ศึกษาหลักการแปล ปัญหาและวิธีแก้ปัญหา ฝึกแปลประโยคที่มีโครงสร้างง่ายๆ ไปจนถึงประโยคที่ซับซ้อนขึ้น ทั้งจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น

### 2. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

เพื่อพัฒนานักศึกษาให้มีทักษะการแปลทั้งจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น เพื่อให้สามารถนำความรู้จากวิชานี้ไปใช้ในการแปลข้อมูลเพื่อเป็นประโยชน์ในชีวิตประจำวัน รวมถึงการทำงาน

### 2. เนื้อหารายวิชา

\* (หมายเหตุ : เนื้อหาเปลี่ยนแปลงได้ ตลอดตามความต้องการและความสามารถของกลุ่มของนักศึกษา)

- สัปดาห์ที่ 1: - แนะนำรายวิชา หลักการแปล
- สัปดาห์ที่ 2: - การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย: ประโยคความเดียว
- สัปดาห์ที่ 3: - การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย: ประโยคความซ้อน
- สัปดาห์ที่ 4: - การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย: ประโยคความซ้อน
- สัปดาห์ที่ 5: - การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย: การแปลข้อความย่อหน้า
- สัปดาห์ที่ 6: - การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย: การแปลข้อความจากนิตยสาร
- สัปดาห์ที่ 7: - การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย: การแปลข้อความจากป้ายประกาศ
- สัปดาห์ที่ 8: - สอบกลางภาค
- สัปดาห์ที่ 9: - การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น: ประโยคความเดียว
- สัปดาห์ที่ 10: - การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น: ประโยคความซ้อน
- สัปดาห์ที่ 11: - การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น: บทความสั้นๆ
- สัปดาห์ที่ 12: - การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น: บทความเกี่ยวกับการท่องเที่ยวและวัฒนธรรม ประเพณี (1)

- สัปดาห์ที่ 13 - การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น: บทความเกี่ยวกับการท่องเที่ยวและวัฒนธรรม ประเพณี(2)
- สัปดาห์ที่ 14 - การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น: ข้อความจากข่าว
- สัปดาห์ที่ 15 - การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น: ข้อความจากป้ายประกาศ
- สัปดาห์ที่ 16 - นำเสนอรายงานหน้าชั้นเรียน ทบทวนการแปล
- สัปดาห์ที่ 17 - สอบปลายภาค

#### 4.การประเมินผล

1.การเข้าเรียนสม่ำเสมอ ตรงเวลา	10%
2.การมีส่วนร่วมทำกิจกรรม อภิปรายในห้องเรียน	10%
3.แบบฝึกหัด การนำเสนอผลงาน	15%
4.สอบย่อย	15%
5.สอบระหว่างภาค	25%
6.สอบปลายภาค	25%

#### 5.เอกสารและตำราหลัก

เอกสารประกอบการสอน วิชาการแปลภาษาญี่ปุ่น 1

#### 6.เอกสารและข้อมูลสำคัญ

สมเกียรติ เศวงกิจฉนิช.การแปล ญี่ปุ่น-ไทย เบื้องต้น กรุงเทพฯ. สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย-ญี่ปุ่น).2549

#### 7.เอกสารและข้อมูลแนะนำ

วันชัย สีสพัทธ์กุลและประภา แสงทองสุข.กินอยู่อย่างไรในญี่ปุ่น (แปล) . กรุงเทพฯ : สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี –ไทย)ญี่ปุ่น.(2540).

#### ตัดเกรดตามเกณฑ์ของมหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

อักษร	ผลการศึกษา	ช่วงคะแนน	ค่าระดับคะแนน		ก่อนข้างดี	69.00	
A	ดีเยี่ยม	86.00-100	4.00	C	ปานกลาง	62.00-65.00	2.00
A-	ดีเยี่ยม	82.00-85.00	3.75	C-	ปานกลาง ค่อนข้างอ่อน	58.00-61.00	1.75
B+	ดีมาก	78.00-81.00	3.50	D+	ค่อนข้างอ่อน	54.00-57.00	1.50
B	ดี	74.00-77.00	3.00	D	อ่อน	50.00-53.00	1.00
B-	ค่อนข้างดี	70.00-73.00	2.75	D-	อ่อนมาก	46.00-49.00	0.75
C+	ปานกลาง	66.00-	2.50	F	ตก	0.00-45.00	0.00